

ЛУЧШАЯ ДЕТСКАЯ ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ КНИГА ПО ВЕРСИИ NEW YORK TIMES

ВОЛКИ В СТЕНАХ

Л. А. А.

НАПИСАЛ
НИЛ ГЕЙМАН
НАРИСОВАЛ
ДЭЙВ МАККИН



Хотел бы сказать официальное спасибо Мэдди за волков и Лиэму за куклу-свинку. Ещё мне
бы хотелось посвятить эту книжку Къяре, которая может распугать сотню волков, и Тэш,
которая угостила бы их спагетти по-болонски.

— Нил Гейман

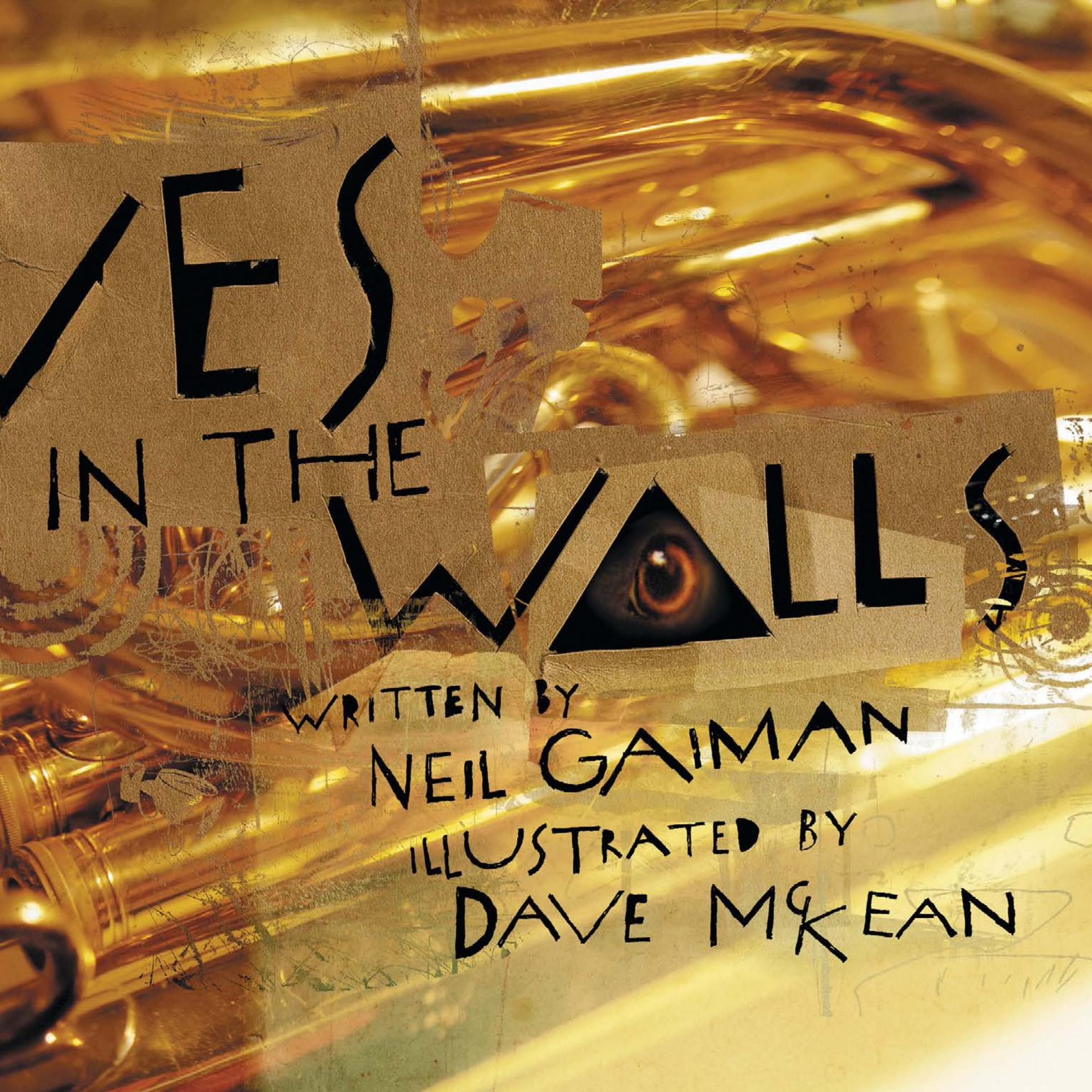
Эта книжка — моему сыну Лиэму в скромную благодарность за то, что ссудил мне
напрокат свою Особую Свинку № 1 для прилагаемой фотографии. Свинка-каскадёр № 2 тоже
пригодилась, но присутствие на съёмочной площадке свинки-оригинала — большая честь.

— Дэйв Маккин





YES IN THE WALLS

The title "YES IN THE WALLS" is written in large, bold, black letters. The letter "I" is partially obscured by a hand holding a small, metallic object. The letter "E" contains a glowing, orange eye. The background is a collage of various images, including pipes, mechanical components, and abstract shapes.

WRITTEN BY
NEIL GAIMAN

ILLUSTRATED BY
DAVE MCKEAN



A collage of a city at night with a large eye and graffiti.

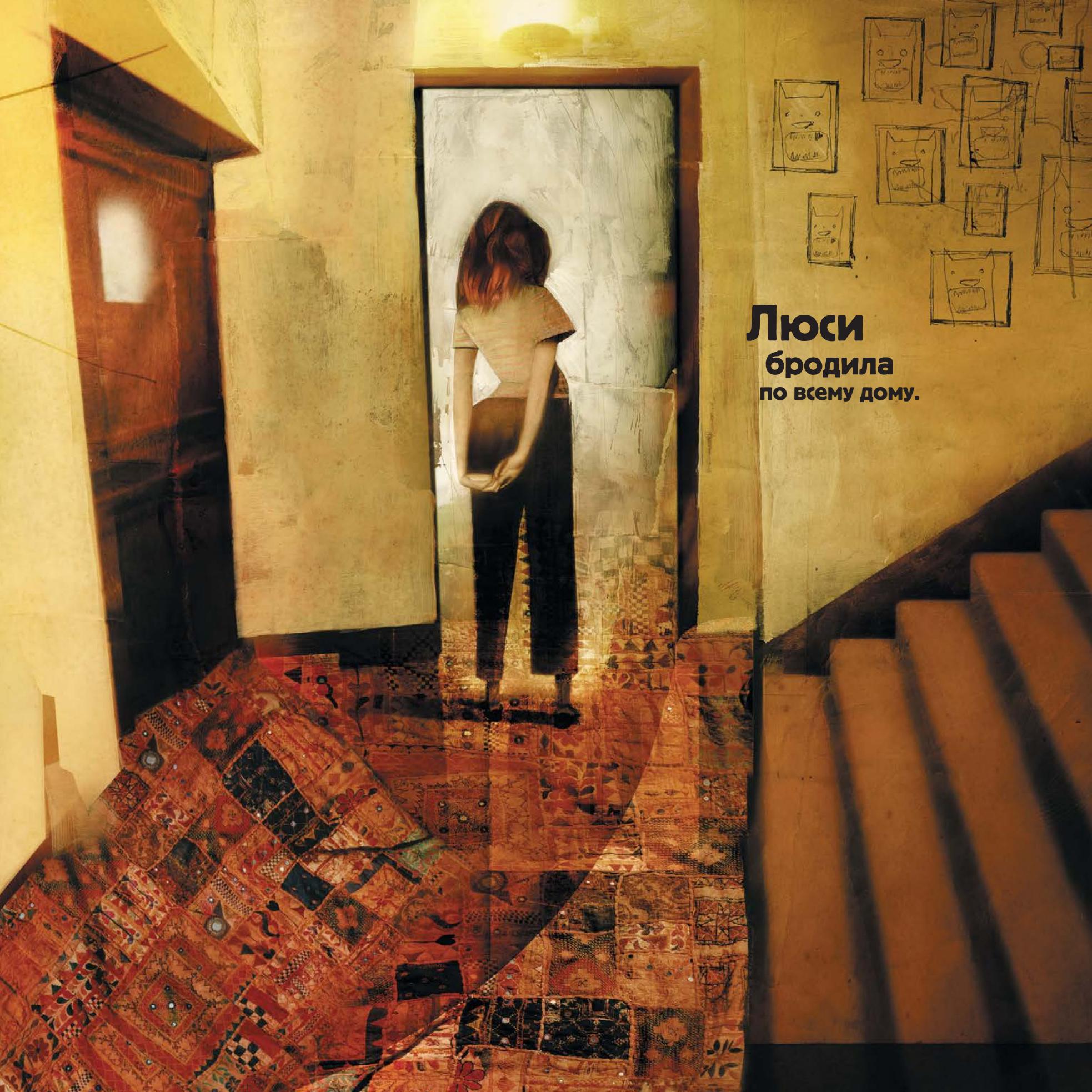
КУЛ В СТЕНАХ

НАПИСАЛ
НИЛ ГЕЙМАН
НАРИСОВАЛ
ДЭЙВ МАККИН

LOVE
BOOK

МОСКВА
2014



A photograph of a woman with long brown hair, seen from behind, standing in a doorway. She is wearing a light-colored, short-sleeved dress. The room she is in has yellow walls and a patterned rug on the floor. To her right, there is a wall covered with numerous small, framed drawings of dogs, each with a unique expression and style. The lighting is warm and focused on the woman.

Люси
бродила
по всему дому.



**В доме всё было спокойно.
Мама раскладывала по банкам
домашнее варенье.**

**Папа был на работе –
играл на тубе.**

**Брат в гостиной играл
в видеоигры.**



Люси услышала шум.

Доносился он

прямо из стен.

**Там кто-то
пихался
и суетился.**

**Кто-то
шуршал
и трещал.**

**Кто-то
крался,
сттался
и комкался.**

Люси

знала,
что именно может так шуметь в стенах
больших старых домов,
а потому пошла и сказала маме.

«У нас дома волки в щёлках,
— сообщила она. —

я
их
слушаю».





«Нет,
— ответила мама. —

**В щёлках
нет волков.**

**По-моему,
ЭТО
МЫШИ».**



«Волки»,
— сказала Люси.

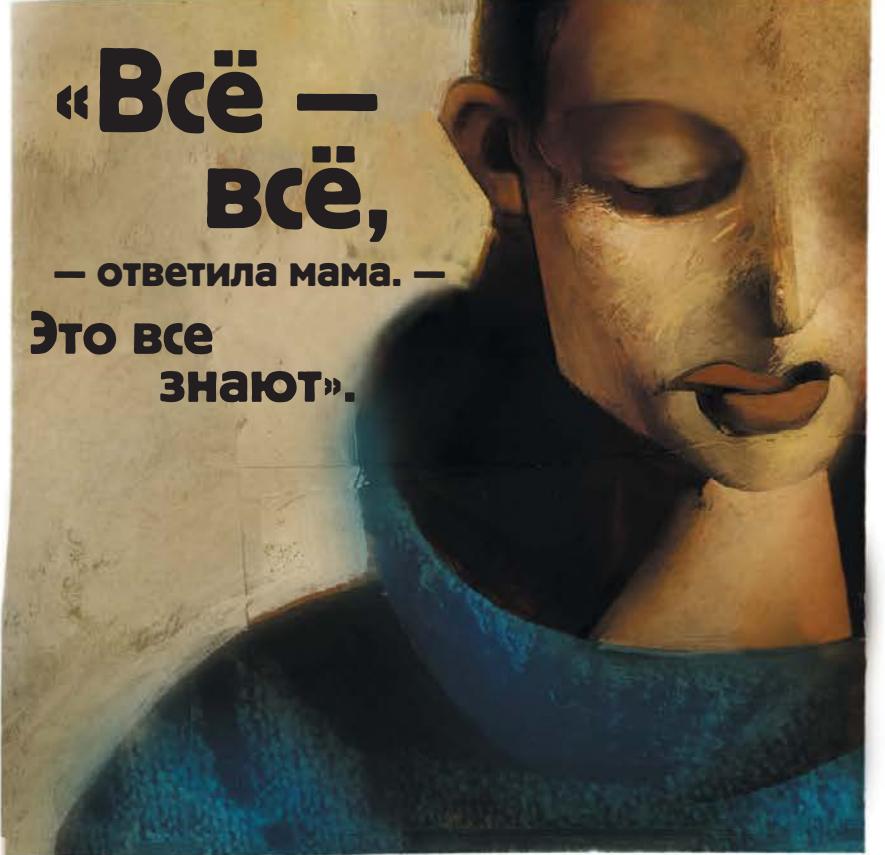
**«Я уверена, это не волки,
— сказала мама. —**

**Знаешь же,
как говорят...**

**Если из щёлок
вылезают волки,
значит — всё».**



**«Что —
всё?»**
— спросила
Люси.



**«Всё —
всё,**
— ответила мама. —

**Это все
знают».**

**Люси взяла свою куклу-свинку,
которая жила у неё с тех пор,
как она была очень маленькой деткой.**

**«По-моему, на мышь
не похоже»,**
— сказала она кукле-свинке.



**Посреди ночи, когда всё было тихо,
она услышала, как кто-то скребёт и гладает,
кто-то грызёт и скандалит.**

Она слышала волков в щёлках – они плели свои волчьи заговоры,
вынашивали волчьи планы.





Днём

Люси чувствовала, что на неё
смотрят из щёлок
и дырок в стенах.

Они глядели из глаз

на картинах.

Люси пошла к папе.

«У нас дома волки
в щёлках»,
— сообщила она.





«По-моему, нет, лапуся,
— ответил он.
У тебя очень богатое воображение.

Возможно, это
шумят крысы.
Иногда в таких
больших старых домах
они заводятся».

«ЭТО ВОЛКИ,
— сказала Люси. —

Я их животом
чувствую.

И кукла-свинка
тоже считает,
что это
ВОЛКИ».



«Ну так можешь
сказать своей кукле...

— начал пapa,
но потом сказал: —

Что это я?
Зачем ей что-то
говорить?
Она же
просто кукла».

Люси погладила куклу-свинку
по голове, чтобы она
не обиделась.



«И вообще —
знаешь, как
говорят про
волков?

— сказал пapa. —

Если волки
вылезают
из щёлок,
значит —
всё».

«Кто говорит?»
— спросила Люси.

«Люди.
Все говорят.
Сама знаешь»,

— ответил пapa

и вновь
принялся
репетировать
на тубе.



Люси рисовала картинку —
и тут опять услышала
шум:

кто-то карабкался,
дрался
и шептался
в стенах.

«У нас дома
в щёлках
волки»,
— сказала она брату.

«Не все»,
— ответил тот.



«У нас дома не все!»
— спросила она.

«Нет,
— сказал брат. —
У тебя!»

И очень долго смеялся
собственной шутке, хотя та
была не очень-то и смешная.



«Кто сказал?»
— спросила Люси.

«Мистер Уилсон
в школе,
— ответил брат. —

Он у нас
про волков учит
и всякое такое».



«Все у меня дома, —
сказала Люси. —
Говорю тебе — у нас
волки в щёлках».

«Во-первых,
в этой части света
волки не водятся,
— сказал ей брат. —
Во-вторых, волки
не живут в щёлках,
в стенах обитают
только мыши,
крысы, нетопыри
и всякое такое.

А в-третьих,
если волки
вылезут
из щёлок,
значит —
всё».



«А он
откуда
знает?»
— спросила
Люси.

«Это все
знают»,
— сказал брат
и пошёл доделывать
домашнее задание.

Назавтра
шум стал громче.

«Надо что-то
делать
с мышами»

— сказала мама.

«Крысы
обнагели!

— сказал папа. —

Утром вызову
кого-нибудь».

«У нас дома нетопыри, хоть и не все!

— сказал брат, очень довольный.

— Надо будет
вечером шею
не укрывать,
вдруг какой-
нибудь из них —
Вампир.
Тогда он
меня укусит,
и я смогу
летать
и спать в гробу,
а в школу
никогда
больше днём
ходить
не придётся».

А вот Люси
совсем не верила,
что это мыши,
крысы или
нетопыри.
Она лишь покачала
головой: какое
прискорбное
невежество.
Затем почистила
зубы,
поцеловала
на ночь маму
и папу
и отправилась
в постель.



Вечером старый дом совсем не шумел.

«Не нравится мне это,

— сказала Люси кукле-свинке. —

Слишком уж тихо».

**Но вскоре она закрыла глаза
и крепко уснула.**

**Посреди ночи раздался
вой и визг, грохот**

и топот —

и...





**...ВОЛКИ
вылезли
из щёлок.**

«Не может быть!»

— закричала мама Люси.



«Из щёлок
лезут
волки!»

— крикнул
папа Люси,

хватая её в охапку,
и побежал вниз
по лестнице с нею
и любимой тубой в руках.

«Это — всё!»

— закричал брат,
несясь по ступенькам
рядом с ними.

Все выскочили
через чёрный ход
в сад.



**Они сбились вместе
в овраге за садом.**

**Во всех комнатах их дома горел свет.
Они знали: там волки теперь смотрят их телевизор,
едят продукты из их семейной кладовки
и танцуют волчьи танцы то вверх по лестнице, то вниз.**

**«Надо поехать жить на Полярный круг,
— сказал папа Люси, —
где стены у домов сложены изо льда и снега
и на сотни миль вокруг живут только белые
медведи да тюлени. Когда из щёлок
лезут волки, больше ничего
не поделаешь».**

**«Пф-ф-ф»,
— сказала Люси.**

**«По-моему, нам стоит поселиться
в открытом космосе, — сказал её брат. —
Будем жить на орбитальной космической
станции с железными стенками, а на них
огоньки мигают и моргают, и на миллиарды
миль во все стороны —
одни телепни и чвакохлюпы».**

**«Что такое телепни
и чвакохлюпы?» — спросила Люси.**

**«Твари из открытого космоса,
— сообщил брат. —
У них куча ног, только у чвакохлюпов их нет,
зато они очень дружелюбные».**

**«Мы должны уехать
и поселиться в пустыне Сахара,
— сказала её мама, —
где стены шёлковые, как в шатрах,
они плещут от жаркого ветра,
а на тысячи миль кругом — лишь верблюды
и пустынные лисицы».**

**«Фу!» —
сказала Люси.**

**«А я не хочу жить нигде, только дома,
— сказала Люси. —
И у меня кукла-свинка там осталась!»**

**«Найдем тебе новую,
куда б мы ни поехали жить,
— сказала мама. —**

**А теперь давайте
попробуем спать».**

**В овраге за садом
было промозгло,
и Люси скучала по
кукле-свинке.**

**«Совсем одна в этом
доме с волками,
— думала она. —**

**Они могут с ней
что-нибудь
ужасное сделать».**

**И Люси на цыпочках
снова прошла по саду,
тише мыши,
и проскользнула
на заднее
крыльцо, а оттуда
чёрным
ходом —
и в дом.**

Люси остановилась
в маленькой задней
передней — и тут
услышала, как по лестнице
спускаются волки.
Они ели тосты
с джемом и смотрели
телевизор,
а теперь шли
за добавкой.

**Куда бежать?
Что делать?**



Шнырь,

как махнул

бы крылом

нетопырь,

Люси скользнула в щёлку.

Она проползла по всему дому

изнутри,

по нижнему этажу,

вверх по среднему

и попала в стену своей спальни.

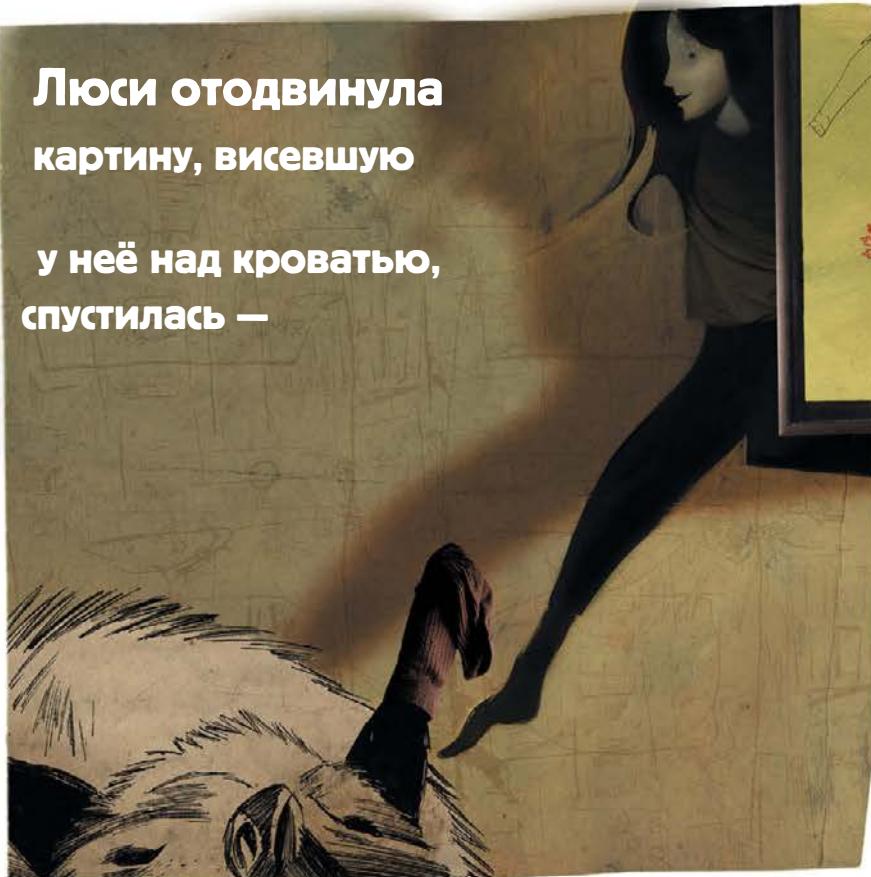
**У неё на кровати спал
огромный волк,
жирный как невесть что.**

**На нём были её носки:
два на задних лапах, один на ухе,
а ещё один — на кончике хвоста.**

Храпел он очень громко.



Люси отодвинула
картину, висевшую
у неё над кроватью,
спустилась —



осторожно —

тихо, —

подобрала
свою куклу-свинку
с пола



«Хрумбл-крамб», —
прохрапел волк, спавший крепко.

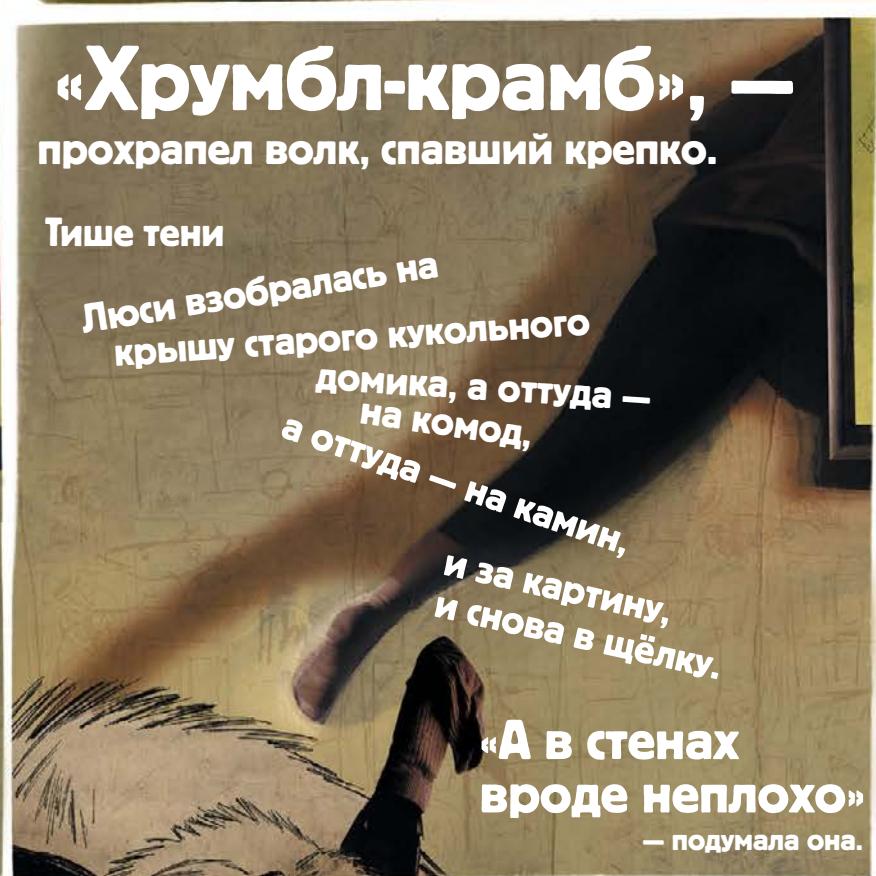
Тише тени

Люси взобралась на
крышу старого кукольного
домика, а оттуда —
на комод,
а оттуда — на камин,
и за картину,
и снова в щёлку.

и крепко
её обняла.



«А в стенах
вроде неплохо»
— подумала она.



**«Я так за тебя волновалась»,
— сказала она кукле-свинке**

и прижала её к себе ещё крепче.



**Сквозь стены проползла Люси
обратно в сад.**



«Где ты была?»

— спросили её.

«Мне нужно было спасти куклу-свинку»,
— ответила она.



**«Я же тебе сказала —
я бы купила тебе
новую,**
— сказала её мама, —
**всю розовую, а не
такую посеревшую».**



«Вот поэтому я вернулась

**за моей
куклой-
свинкой»,**
— сказала Люси.



И снова уснула

со свинкой в обнимку.



Наутро

мама Люси пошла на работу,
брат Люси пошёл в школу,
а Люси с папой остались
сидеть в овраге за садом.

Он репетировал на тубе
и читал буклеты для туристов.

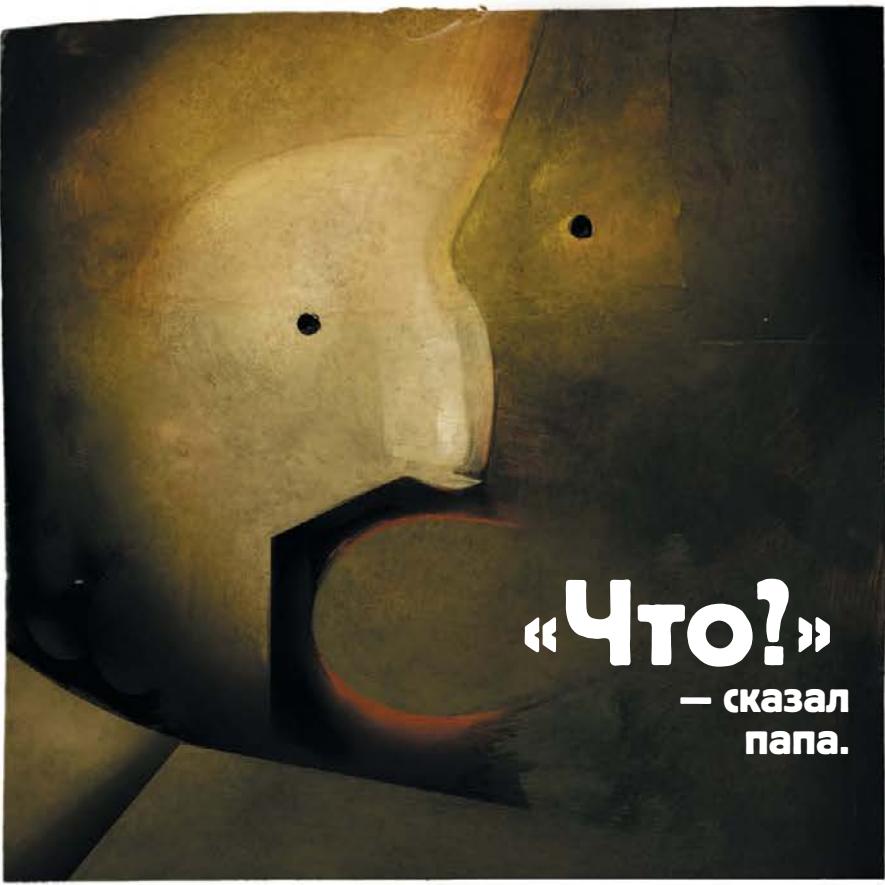
«Можно поехать на необитаемый остров, — сказал им всем пapa в тот вечер (за ужином: гамбургеры и картошка фри, а ещё маленькие яблочные пирожки с поразительно горячей начинкой, — который мама Люси купила по дороге с работы). — Поселились бы в шалаше из травы, у которого травяные стены, на острове посреди моря, и на острове этом — одни козы, а в море — одни рыбы».

«Можно поселиться на воздушном шаре», — сказала мама.

«Можно жить в домике на вершине очень высокого дерева», — сказал брат.

«Или можно вернуться и жить в нашем доме, как раньше», — сказала Люси.





«Что?»
— сказал
папа.

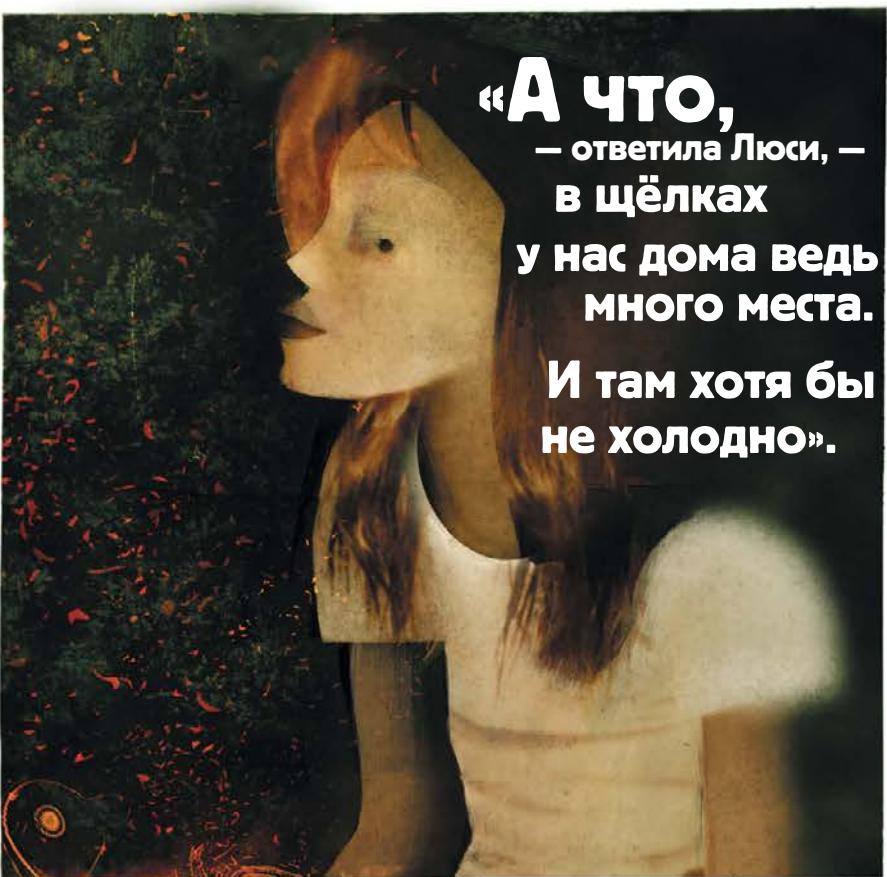


«Что?»
— сказала
мама.



«Что?»
— сказал
брать.

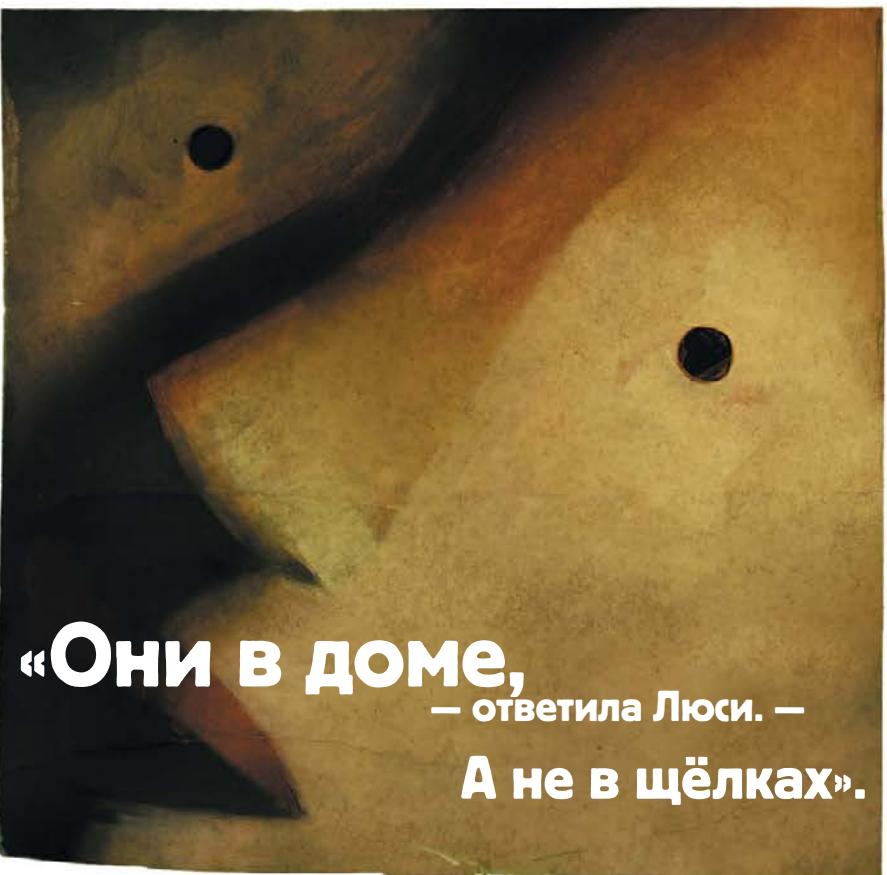




«А что,
— ответила Люси, —
в щёлках
у нас дома ведь
много места.
И там хотя бы
не холодно».

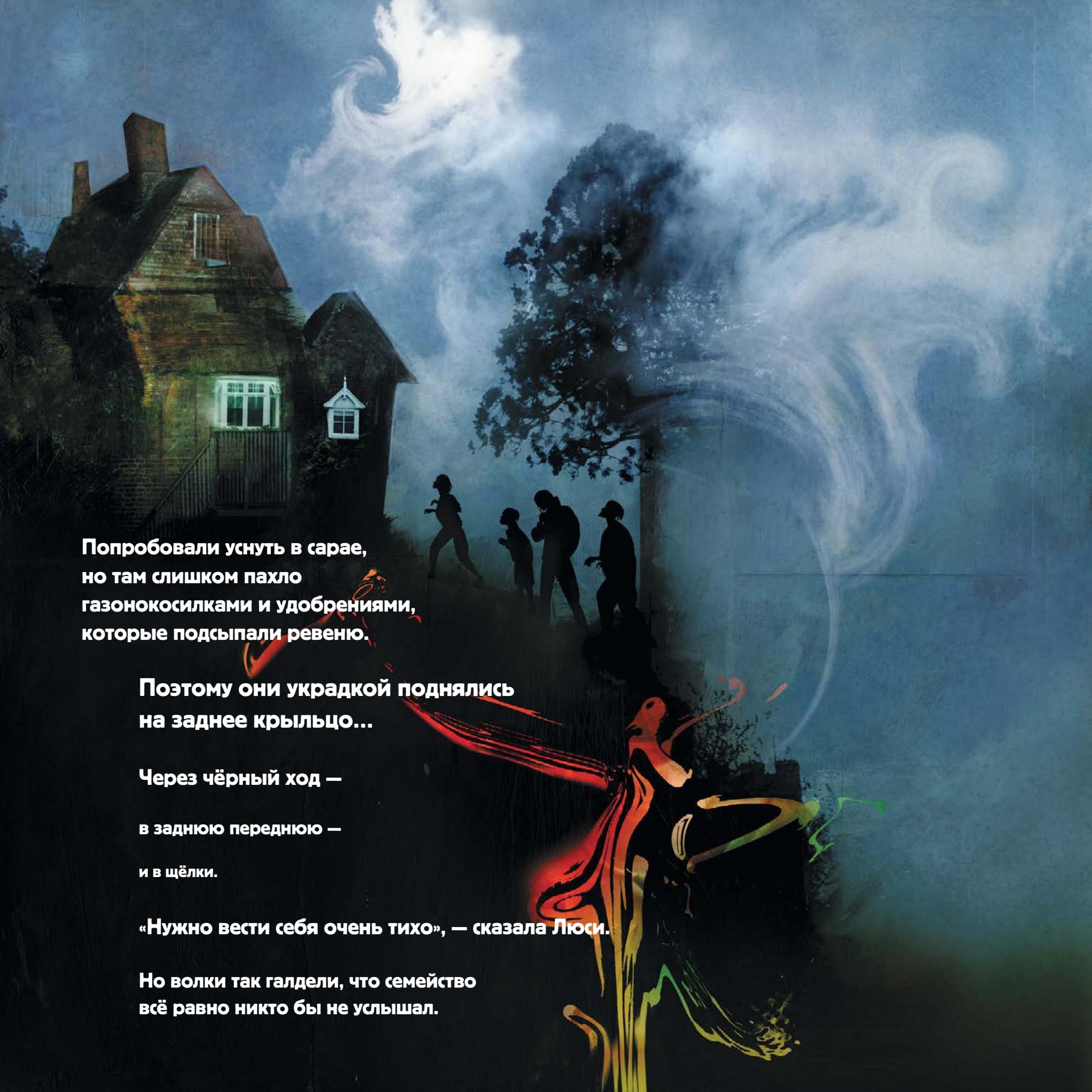


«А волки?»
— спросил папа.



«Они в доме,
— ответила Люси. —
А не в щёлках».





**Попробовали уснуть в сарае,
но там слишком пахло
газонокосилками и удобрениями,
которые подсыпали ревеню.**

**Поэтому они украдкой поднялись
на заднее крыльцо...**

Через чёрный ход –

в заднюю переднюю –

и в щёлки.

«Нужно вести себя очень тихо», — сказала Люси.

**Но волки так галдели, что семейство
всё равно никто бы не услышал.**



Они пробрались
сквозь стены
дома,
выглядывая через
дырочки в глазах
картин
и щёлочки
в мебели.

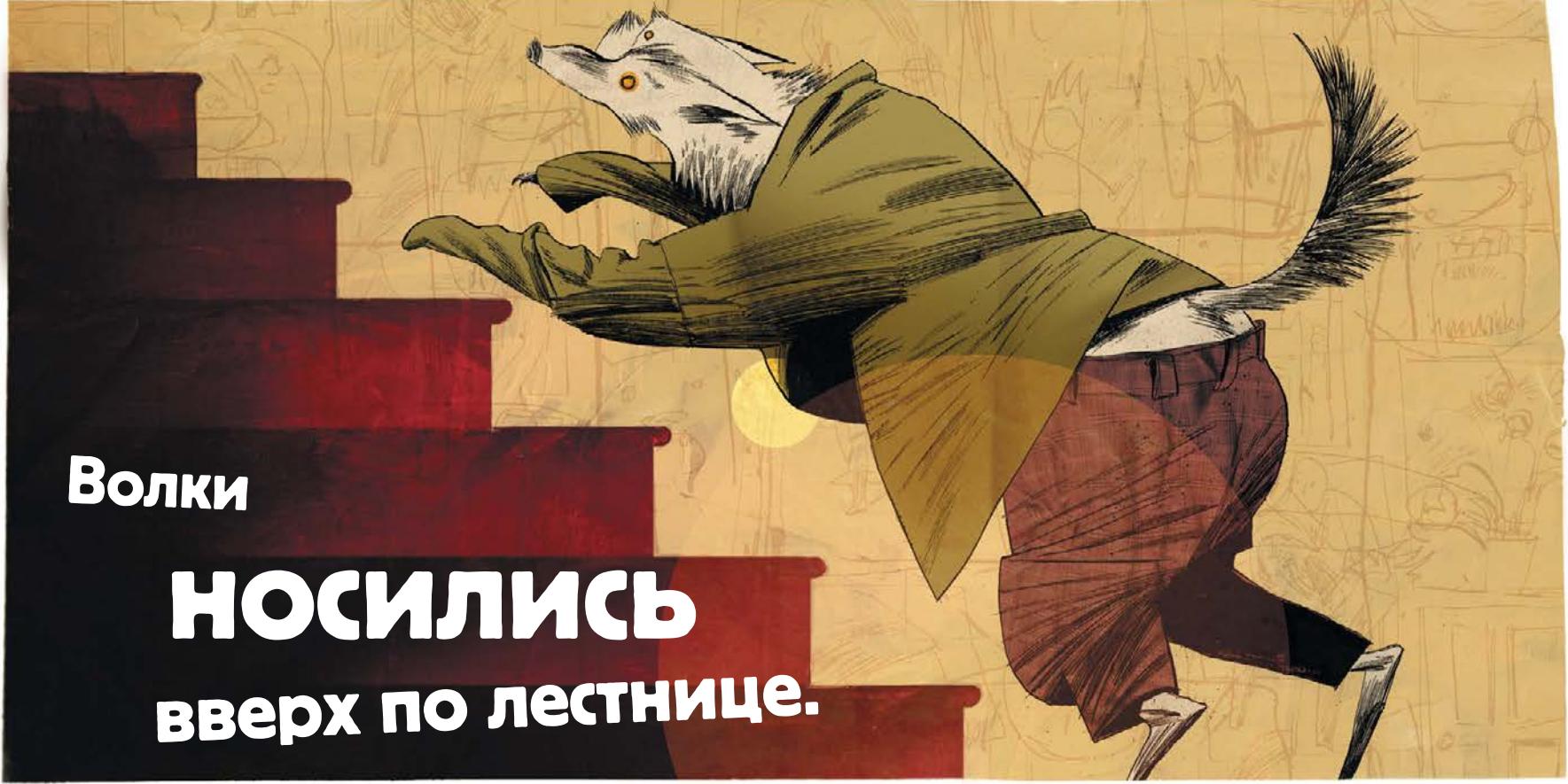


**Волки смотрели телевизор
и жевали воздушную кукурузу.**

Телевизор они включили

**на такую громкость,
что дальше было некуда,**

**и разбрасали попкорн
по всему полу,
и он там прилип
к недоеденным тостам и джему.**



Волки

носились
вверх по лестнице.



Волки

съезжали
по перилам.

А некоторые
вырядились в лучшую
семейную одежду
и проделали
в ней сзади большие
дырки для хвостов.

Семейство легло спать в щёлках.



Среди ночи
их что-то разбудило.

Волки



праздник.
устроили себе

**Они пели,
и плясали,
и рассказывали
анекдоты.**



**Один волк играл
в видеоигру брата Люси**

**и бил все его
лучшие результаты.**

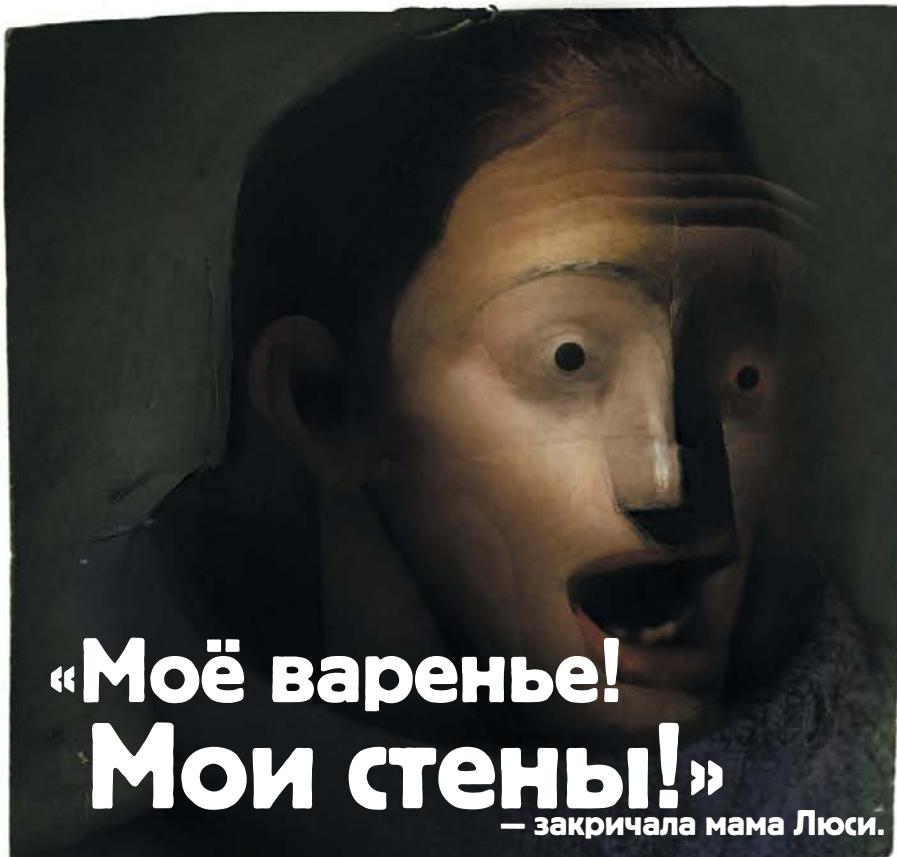




**Два самых молодых
волка в стае
залезли в банки
маминого
домашнего варенья
и ели
его

прямо
из
банок,
а ещё мазали
им стены.**

**Самый огромный,
самый жирный волк
играл
старую волчью
песню на
папиной второй
любимой
тубе.**



**«Моё варенье!
Мои стены!»**
— закричала мама Люси.



**«Мои лучшие результаты
видеоигр!»**
— закричал её брат.



**«Моя вторая
любимая туба!»** — закричал папа.



**«Ну всё.
С меня хватит»,**
— сказала Люси.



Межу стенами дома
мало что было — только
старый сломанный стул.
Люси взяла ножку от него.

«Знаешь,
с нас тоже, наверное,
хватит
этих волков»,
— сказали пapa,
мама
и брат.

И все они взяли по ножке от сломанного стула.

«Готовы?»
— спросила мама.

«Готовы»,
— ответили ей все.

И...

«Айю-у-у-у-у!

— ВЗВЫЛИ ВОЛКИ. —

Из щёлок
лезут
люди!»



**«А когда люди
лезут из щёлок,
— закричал самый большой,
самый жирный волк,
отбросив тубу прочь,
значит — всё!»**



Взад и
вперёд
забегали
волки, собирая
самые ценные свои пожитки.

«Бежим!
— кричали они. —

Бежим! Бежим! Бежим!
Как только люди полезут из щёлок,
ЭТО ЗНАЧИТ — ВСЁ!»

Вниз по лестнице кинулись волки,
удирать и
когти драть,
И Кубарем,
и вверх тормашками, лишь бы скорее подальше от этого дома.



**«Кто вообще
всё это
придумал?»**

**— простонал
один волк.**



И волки все бежали, и бежали, и бежали, и бежали,

останавливались, покуда
не добежали туда, где
в щёлках никогда не
будет никаких людей
посреди ночи, никто
не станет улюлюкать,
и петь людские
песни, и размахивать
ножками от стульев.

А убежали они в Арктику,
или в пустыню, или в открытый
космос, или вообще куда-нибудь
ещё, никто не знает.

Но с того самого дня до этого
тех волков больше не видали.



Несколько
дней
семейство
убиралось,

чтобы дом
выглядел хоть немного
похоже на тот, каким был,
пока из щёлок
не вылезли волки.



Но постепенно всё
снова стало, как
раньше, вот только
папина вторая любимая
туба очень пострадала
от джема.

Поэтому пapa Люси продал
свою вторую любимую тубу
и вместо неё купил себе
сузафон, который ему
всегда хотелось.

И всё снова
стало как
всегда...

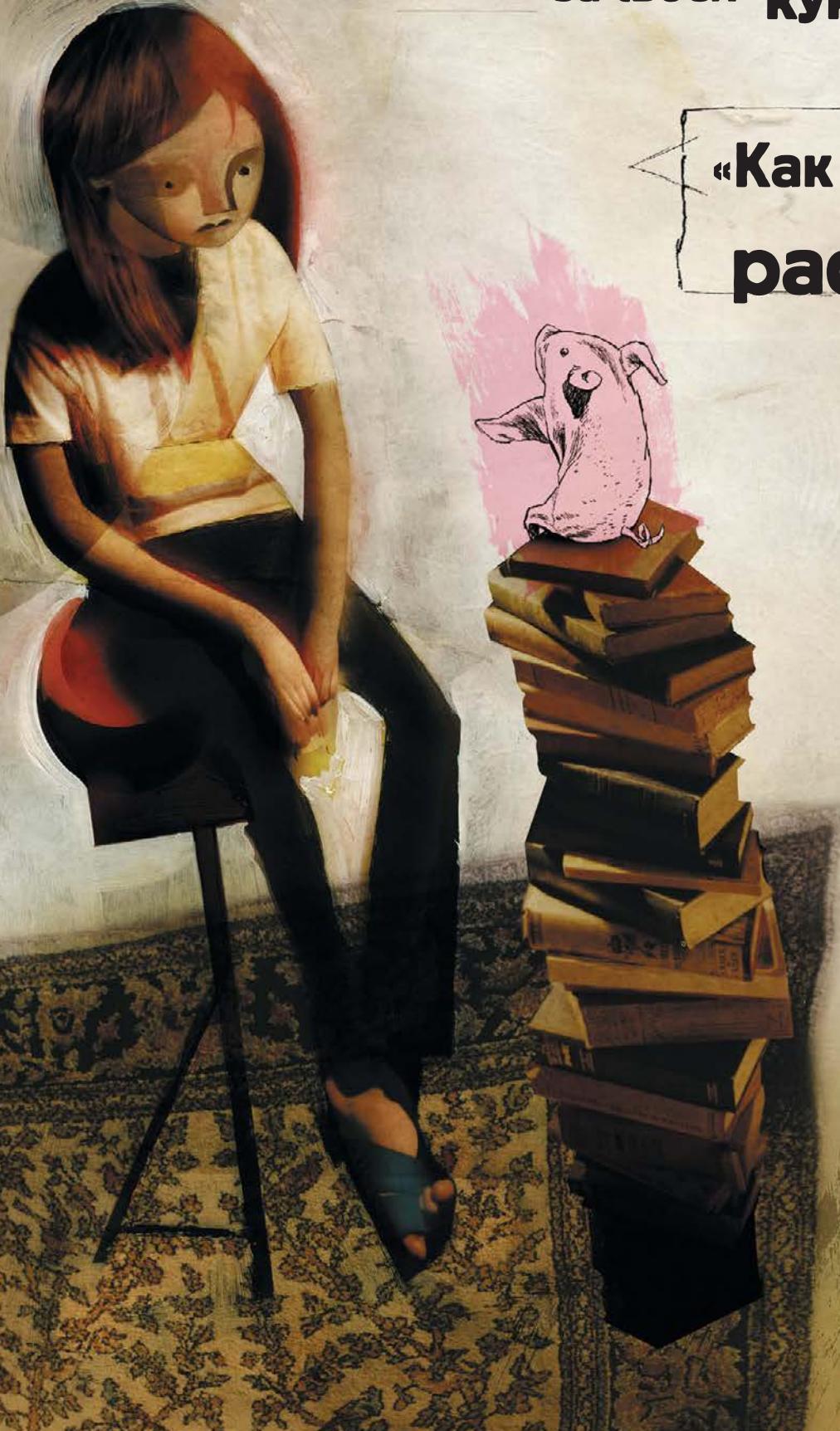
Пока Люси не заметила кое-что занятное.

**Она слышала, как кто-то шуршит и царапается,
кряхтит и скрипит в старом
доме, а потом, однажды ночью...**

**...она услышала, как будто там
очень старается не чихнуть СЛОН.**



**Люси сходила
за своей куклой-свинкой.**



**«Как считаешь,
нужно всем
рассказать,**

— спросила она, —

**что у нас
дома
в щёлках
живут
слоны?»**

«Я уверена,
ОНИ
и сами довольно
скоро это поймут»,

— ответила
Люси
кукла-свинка.





И они это поняли.

Нил Гейман — создатель графических романов и комиксов, известный сценарист, но прежде всего автор потрясающих книг: «Коралина», «Звёздная пыль», «Американские боги», «Черничная девочка», «Дети Ананси», «История с кладбищем», «Океан в конце дороги», «Джунгли на макушке», «Никогда», «Хрупкие вещи», «Дым и зеркала», «Песочный человек» и других. Гейман складывает сказки для детей и взрослых, соединяя мифы и сказания с окружающей реальностью.

Дэйв Маккин — британский иллюстратор, фотограф, режиссёр и графический художник, культовая фигура в мире комиксов. Начиная с 1989 года, он создавал обложки для комиксов Геймана «Песочный человек», позже иллюстрировал его книги, в частности «Коралину». В России дуэт Дэйва Маккина и Нила Геймана стал известен благодаря выходу книги «Джунгли на макушке».

УДК 821.111(73)-1
ББК 84.4Вел
Г 29



The Wolves in The Walls — Copyright © Neil Gaiman; Dave McKean, 2003
Издание публикуется с разрешения Writers House LLC и литературного агентства «Синопсис»

Оформление обложки Любы Димитриевой

- Гейман, Нил
- Г 29 **Волки в стенах** / Пер. с англ. Максима Немцова; илл. Дэйв Маккин. — Москва: Livebook, 2014. — 60 с.: илл.
- ISBN 978-5-904584-85-6
- Все знают, что страхи можно приручить. Чтобы чудище не ухватило за ногу, нужно запрыгнуть на кровать метров с полутора, а мимо тёплой комнаты пробежать на максимальной скорости.
- Отважная героиня этой книги, Люси, догадалась, что волки поселились в стенах её дома. Родители пугают: «Когда в стенах волки — то всё!», — а вот и зря. Волки тоже чего-нибудь боятся!

Нил Гейман, Дэйв Маккин

Волки в стенах

Для семейного чтения

Перевел с английского Максим Немцов
Отредактировала Шаши Мартынова

Подписано в печать 05.05.2014
Формат __x__/12. Печать офсетная
Заказ №
Тираж 3000
Гарнитура «BlocC».

Издательский дом «Лайвбук»
119180 Москва, ул. Б. Полянка, д. 28, стр. 1
www.livebooks.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Ярославский типографический комбинат»
150049 Россия, г. Ярославль, ул. Свободы, 97
тел./факс: (4852) 45-13-44
www.jpk.bertelsmann.ru

Дата печати:

В стенах старого дома живут ВОЛКИ.
Они плетут ВОЛЧЬИ ЗАГОВОРЫ
и вынашивают
ВОЛЧЬИ планы.
Люси слышит их,
а её родители – нет.

Говорят: «Это МЫШИ, все это знают».

А что, если в стенах дома
и правда завелись ВОЛКИ?

Что, если они
шуршат,
храпят,

**крадутся,
и ОДНАЖДЫ...**

ЕРС

ISBN 978-5-904584-85-6



9 785904 584856 >

www.livebooks.ru

Эта иллюстрированная
книга для современных
детей: красочная, глубокая,
и воодушевляющая.

ALA Booklist

Зловещая, страшная
и забавная книга
для детей, которые
вырастут храбрецами.

SUNDAY TIMES (LONDON)



LiveLib
сохраняем знания

www.livelib.ru

FANTLAB.RU FL
ЛАБОРАТОРИЯ ФАНТАСТИКИ
НЕ ПРОПУСТИТЕ!